

**Фирдоуси**

# **Шахнаме**

**Том 2**

**Москва  
«Книга по Требованию»**

УДК 82-34  
ББК 82  
Ф62

**Фирдоуси**

Ф62 Шахнаме: Том 2 / Фирдоуси – М.: Книга по Требованию, 2021. – 649 с.

**ISBN 978-5-517-88341-4**

Том 2. От сказания о Ростеме и Сохрабе до сказания о Ростеме и Хакане Чина. Поэма Фирдоуси «Шахнаме» — героическая эпопея иранских народов, классическое произведение и национальная гордость литератур: персидской — современного Ирана и таджикской, а также значительной части ираноязычных народов современного Афганистана. Глубоко национальная по содержанию и форме, поэма Фирдоуси была символом единства иранских народов в тяжелые века феодальной раздробленности и иноземного гнета, знаменем борьбы за независимость, за национальный язык и культуру, за освобождение народов от тирании. Репринтное издание по технологии print-on-demand с оригинала 1960 года.

**ISBN 978-5-517-88341-4**

© Издание на русском языке, оформление  
«YOYO Media», 2021

© Издание на русском языке, оцифровка,  
«Книга по Требованию», 2021

Эта книга является репринтом оригинала, который мы создали специально для Вас, используя запатентованные технологии производства репринтных книг и печати по требованию.

Сначала мы отсканировали каждую страницу оригинала этой редкой книги на профессиональном оборудовании. Затем с помощью специально разработанных программ мы произвели очистку изображения от пятен, клякс, перегибов и попытались отбелить и выровнять каждую страницу книги. К сожалению, некоторые страницы нельзя вернуть в изначальное состояние, и если их было трудно читать в оригинале, то даже при цифровой реставрации их невозможно улучшить.

Разумеется, автоматизированная программная обработка репринтных книг – не самое лучшее решение для восстановления текста в его первозданном виде, однако, наша цель – вернуть читателю точную копию книги, которой может быть несколько веков.

Поэтому мы предупреждаем о возможных погрешностях восстановленного репринтного издания. В издании могут отсутствовать одна или несколько страниц текста, могут встретиться невыводимые пятна и кляксы, надписи на полях или подчеркивания в тексте, нечитаемые фрагменты текста или загибы страниц. Покупать или не покупать подобные издания – решать Вам, мы же делаем все возможное, чтобы редкие и ценные книги, еще недавно утраченные и несправедливо забытые, вновь стали доступными для всех читателей.



### *От редакции*

Второй том перевода «Шахнаме» является продолжением первого тома, вышедшего в 1957 г. За время подготовки второго тома коллектив понес тяжелые утраты: в день выхода в свет первого тома скончался редактор перевода Абулькасим Лахути, который много работал и над вторым томом. Его труд продолжен новым редактором перевода А. Азером. Вскоре после выхода в свет первого тома скончался также ответственный редактор издания, член-корреспондент АН СССР профессор Е. Э. Бертельс.

Предлагаемый второй том содержит:  
стихотворный перевод «Шахнаме» от сказания о Ростеме и Сохрабе до сказания о Ростеме и хакане Чина, сделанный Ц. Б. Бану-Лахути, под редакцией А. Азера;  
комментарии к тексту и переводу поэмы А. А. Старикова;  
именной, географический и предметный указатели.

Принципы работы над первым томом сохранены и в настоящем издании.





## КЕЙ-КАВУС

(Продолжение)

[СКАЗ О СОХРАБЕ]

- [14515] О многом ты слышал, послушай сейчас\*  
О битве Ростема с Сохрабом рассказ.\*  
Без слез эту повесть кто б выслушать мог?  
Чье сердце бы гневом Ростем не зажег?  
Коль с ветки зеленой невызревший плод\*  
Нежданно примчавшийся вихрь унесет —  
Сочтешь его правым и доблестным ты,  
Иль чужд он и доблести, и правоты?  
Когда справедлив умирающа закон,  
10 О чем этот вопль и рыданья, и стон?  
К сей тайне извечной заказан нам путь,  
За эту завесу нельзя заглянуть.  
Кого не манила заветная цель?  
Но дверь ни пред кем не открылась досель.\*  
Быть может, кончину ты благом сочтешь,  
Блаженство в приюте ином обретешь...  
Ведь если бы хищницу-смерть укротить,  
То старых и юных земле не вместить.  
Где пламя свирепое вспыхнуло вдруг,  
20 Там все неминуемо вспыхнет вокруг.  
В том бедствии грозном конца б не избег  
Ствола одряхлевшего свежий побег.  
Любого, не глядя, он молод иль стар,

Сжигает безжалостно смерти пожар.  
И юноши радость — увь! — не прочна:  
Ведь смерти причина — не старость одна...\*  
Таков бытия непреложный закон.  
Коль чистою верой твой дух озарен,  
И если с тобою не знается бес —  
30 Смиренно склонись перед волей небес!  
Будь рыан в благочестьи, откинувши лень,  
Чтоб встретить достойно последний свой день.  
Стремись к одному лишь, готовясь к пути, —  
Благие деянья с собой унести.\*  
Теперь запою о Сохрабе, о том,  
Как юный воитель сражался с отцом.

*[Ростем едет на охоту]*

Поведаю сказ миновавших времен,\*  
Который дехканом до нас донесен.  
Дехкану рассказывал старый мобед:  
40 Однажды Ростем пробудился чуть свет.  
Соскучась, на лов собрался великан;  
Он стан опоясал, наполнил колчан,  
Затем оседлав своего скакуна,  
Которому сила слоновья дана,  
Помчался к Турану, взметая траву,  
Подобный голодному ярому льву.  
Равнина пред ним на просторе легла,  
Онагры там носятся, нет им числа.  
От радости вспыхнув, к охоте готов,  
50 Коня погоняет Даритель венцов.\*  
Немало онагров ездов удалой  
Сгубил булавою, арканом, стрелой.  
Из хвороста после костер он развел,  
И выбрав ему приглянувшийся ствол,  
Могучей рукою тотчас ухватил



- И вырвал, и в вертел его обратил.  
Онагра огромного, легче пера  
Вращая, изжарил на углях костра.  
Съел целую тушу, пируя один,  
60 И высосал мозг из костей исполин.  
Насытись, воды в роднике зачерпнул,  
Испил и в тени, утомленный, уснул.  
Тем временем Рехш, его конь боевой,  
Бродил, насыщаясь травой луговой.  
Нагрянул внезапно дозор верховых  
Туранских бойцов—семь ли, восемь ли их.  
Заметили резвого Рехша следы  
И стали искать в тростниках, у воды.  
Лишь только увидели чудо-коня,  
70 Решились его увести, полоня.  
Уже за арканом аркан занесен,  
Помчались наездники с разных сторон,  
Но конь боевой, их завидев едва,  
Навстречу кидается яростней льва.  
Лягнул одного и убил наповал,  
Другому он голову вмиг оторвал.  
Лежит уже третий поверженный враг,  
А все скакуна не осият никак.  
Но вот изловчились—накинут аркан,  
80 И пойман туранцами конь-ураган.  
Поймали и в город угнали, спеша,  
Чтоб верного не упустить барыша.  
[Среди кобылиц очутился скакун —\*  
А было их сорок — отборный табун.  
Из тех сорока, из всего табуна  
Желанный приплод принесла лишь одна.]  
От сладкого сна пробудившись, меж тем,  
Коня боевого окликнул Ростем,  
Весь луг исходил, но любимца нигде

90 Не видит. Об этой неожиданной беде  
Горюя безмерно, боец-великан  
На поиски Рехша спешит в Семенган.\*  
Себе говорил он: «Куда я пойду  
Пешком, обреченный тоске и стыду,  
Груз палицы тяжелой и стрел, и меча,  
И барсову шкуру, и шлем волоча?»\*  
Как стану пустыни теперь проезжать,  
Как стану отныне врагов поражать?  
Что скажут туранцы? — Вот Рехша проспал  
100 Ростем: видно спать, словно мертвый, он стал! —  
Что делать? Терпи, коли так суждено.  
Горюй, не горюй, остается одно:  
В доспехах, с оружием, пешим идти;  
Быть может, удастся на след набрести».   
Под ношею тяжелой, утратив покой,  
Угрюмо шагал он, терзаясь тоской.

*[Ростем приходит в Семенган]*

И вот Семенгана достиг великан.  
Дошло до царя и вельмож в Семенган,  
Что пеший идет к ним Даритель корон,  
110 Что Рехш, его конь огневой, уведен.  
Властитель и вся венценосная знать  
Помчались верхом исполина встречать,  
И мыслят, увидя Ростема чело:  
То ясное солнце над миром взошло!  
Могучий приветные слышит слова;  
Ему говорит Семенгана глава:  
«Что случилось? О взысканный щедро судьбой!  
Кто, дерзостный, вздумал тягаться с тобой?  
Друзья тебе все в этом мирном краю,  
120 Охотно мы волю исполним твою.

- Владыкою будь над страной и людьми,  
Сокровища наши и жизни возьми.  
Та речь успокоила богатыря,  
Поверил он дружеской речи царя  
И так говорит: «На лугу, у воды  
Похищен мой конь без седла и узды.  
Ища скакуна, неустанно я шел,  
След Рехша меня к Семенгану привел.  
Признателен буду, коль сыщешь коня,  
130 Награды заслуженной жди от меня.  
А если мой Рехш не найдется, готов  
Снести я немало строптивых голов!»  
«О муж именитый, — ответ был на то —  
Перечить тебе не решится никто.  
Ты гостем моим почитаемым будь.  
Все будет по-твоему, гнев позабудь!  
Мы сердце потешим вином в эту ночь,  
Из сердца заботу изгоним мы прочь.  
Спеша, не добьемся удачи ни в чем,\*  
140 Терпеньем — из щели змею извлечем...  
О Рехше могучем весь свет говорит,  
Недолго он будет от взоров укрыт.  
Поверь, богатырь, закаленный в борьбе:  
Отыщется Рехш и вернется к тебе».   
Тревогу забыв, ободренный Ростем  
С надеждой внимал уверениям тем;  
Готов он за стол властелина воссесть,  
За доброе слово воздать ему честь.  
Направились вместе они ко дворцу,  
150 И служит почтительно царь удалцу.  
Призвав городскую и ратную знать,  
Владыка гостей усадил пировать,  
И вот уже яства несут повара,  
И кравчему кубки наполнить пора.

Порхают плясуньи, свежее весны;  
Их розовы лица и очи темны,  
И руд сладкозвучный в руках у певца \*  
Звенит, разгоняя печаль удальца.  
Когда же Ростем захмелел и устал  
160 И с места, подумав об отдыхе, встал —  
Достойное витязя ложе нашлось,  
Манившее благоуханием роз.

*[К Ростему приходит Техмине,  
дочь царя семенганского]*

Уж за полночь было, и в небе звезда,  
Предвестница утра, блеснула. Тогда  
Послышался шопот, и в спальный покой  
Дверь кто-то открыл боязливой рукой.  
Рабыня, с душистой свечою войдя,  
Поспешно приблизилась к ложу вождя;  
С ней дева, красою слепящая взор,  
170 Подобная солнцу над высями гор.  
Не брови, а луки, не косы — аркан;  
Стройней кипариса пленительный стан,  
Румянец — Йемена пылающий лал,  
А рот, словно сердце стесненное, мал.  
Ей словно душа вместо плоти дана,  
Как будто не праха создание она.  
И дрогнуло львиное сердце бойца;  
Восторженно он поминает творца  
И молвит ей: «Имя свое мне открой.  
180 Зачем ты пришла полуночной порой?»  
«Зовусь — отвечает она — Техмине.\*  
Рвет сердце на части страдание мне.  
Родитель мой, царь Семенгана, свой род  
От витязей неустрашимых ведет.

- Нет пары мне между царями, красой  
Не многие девы сравнятся со мной.  
Никто вне завесы не видел меня,  
Не слышал, как голос мой льется, звеня.  
Узнай, о тебе я слыхала не раз
- 190 На дивную сказку похожий рассказ.  
Слыхала я: див и пантера, и змей —  
Ничто перед грозною силой твоей.  
Не знающий отдыха муж-исполин,  
В Туран среди ночи ты мчишься один.  
Онагра не ты ль целиком поглощал,  
И небу не твой ли кинжал угрожал?  
Сердца разорвутся у барса и льва,  
Едва засверкает твоя булава.  
Орел, чуть завидев твой острый булат,
- 200 От верной добычи отпрянет назад.  
Настигнешь ты тигра, бесстрашен, могуч,  
Кровавые слезы исторгнешь у туч.  
Дивилась твоей небывалой судьбе,  
Душой изнывала в тоске по тебе,\*  
Мечтала к тебе я склониться на грудь,—  
И в край наш Изед указал тебе путь.  
Твоя, коли хочешь, я с этого дня,\*  
Другому вовеки не видеть меня.  
Ты видишь, к тебе я попала во власть,
- 210 Затмила мне разум всеильная страсть.  
К тому же я в сердце надежду таю,  
Что сына рожу, что отвагу твою  
В наследье получит он, силу и рост,  
Отмеченный щедрою милостью звезд.  
И резвого Рехша тебе я верну;  
Верь, на ноги всю подниму я страну».   
Красавица кончила слово свое;  
Ростом со вниманием слушал ее.

- Волшебною той красотой восхищен,  
220 И мудростью, и чистотой восхищен,  
О Рехше любимом услышав к тому ж,  
Исполнился радостью доблестный муж.  
Мобеда зовет он, велит мудрецу  
Отправиться сватом к владыке-отцу.  
Мобеду внимал, торжеством осяян,  
Властитель; как тополь, он выпрямил стан  
И отдал, закон и обычай блюдя,  
Прекрасную дочь за героя-вождя.  
Исполнил желание витязя он,  
230 И брачный союз договором скреплен.  
Когда исполину он дочь отдавал,—  
Весельем объятый, весь край пировал.  
Ростема-вождя величали мужи,  
Полны ликования, кричали мужи:  
«Будь счастлив с подругою множество лет,  
А недруга злого да сгинет и след!»  
И вот именитый в ночной тишине \*  
С супругою милою наедине.  
Носил богатырь на руке амулет,  
240 О том амулете наслышан был свет.  
Его отдавая, Ростем говорит:  
«Храни: коль судьба тебе дочь подарит,  
К косе прикрепи ей на счастье; всегда  
Над нею да светит благая звезда!  
А если бы сына послал тебе рок —  
Надень ему на руку отчий залог:  
Пусть вырастет мощным, как Сам, удалцом,\*  
Искусным, не знающим страха бойцом,  
Который бы солнцу грозил, чья стрела  
250 С небесных высот низвергала б орла».  
О многом великий беседовал с ней,  
Всю ночь он провел с луноликой своей.